

Les verbes ל"א (quiescent) Répertoire complet

[Explications et Légende :
voir à la fin du document p.4 à 7]

3.330.Rc

Légende : (en exposant devant un chiffre qui en indique le nombre d'occurrences) :

ptA = participe actif (type קטל)

ptP = participe passif (type קטיל → ou קטלי)

adj = adjectif (verbal ou non) type כבד → כבד or קטן (ou autre).

Note : Toute référence dans une case signale un "hapax legomenon".

vb n°↓	verbe	autre pb	qal actif	qal statif	nif'al	pi-el ¹	pu'al	hitpa'el	hif'il	hof'al	modèle	référence	sens
73	בדא		1 + ^{ptA} 1								מִצָּא	3.331.a	inventer, imaginer
78	בוא ² →	ע"ו	≈ 1990						≈ 550	24	בוא	3.901	(ad)venir, entrer
84	בזא		Is 18 _{2,7}								מִצָּא	3.331.a	couper (?)
91	בטא [cf בטח]		1 ³			3					מִצָּא	3.331.a	prononcer des paroles
119	ברא [cf ברה]	ע"ר	39 ⁴		10	5			1		קָרָא	3.70.23	créer
162	גמא					Jb 39 ₂₄			Ge 24 ₁₇		מִצָּא	3.331.a	avalier
211	דכא		1 ? ⁵		Is 57 ₁₅	11	4	2			מִצָּא	3.331.a	écraser, opprimer
229	דשא		Jl 2 ₂₂						Ge 1 ₁₁		מִצָּא	3.331.a	verdir (pâturages)
245	הלא ⁶	פ"ג			Mi 4 ₇ ?						חָטָא	3.71.03	être à l'écart ?
299	חבא [cf חבה]	פ"ג			16 ⁷		Jb 24 ₄	10	6	Is 42 ₂₂	חָטָא	3.71.03	se cacher
324	חטא	פ"ג	181 ⁸			15		9	32		חָטָא	3.71.03	pécher
332	חלא ← חלה	פ"ג	2Ch 16 ₁₂ ⁹								[הָמָה]	[3.71.055]	être malade
362	חפא [cf חפה]	פ"ג				2R 17 ₉ ¹⁰					[הָמָה]	[3.71.056]	faire en secret
404	טאטא					Is 14 ₂₃					תָּרַגַּם	3.123	balayer
418	טלא		ptP 7				Jos 9 ₅				מִצָּא	3.331.a	être bigarré, rapiécé
420	טמא			77 + ^{adj} 88	18	50	Ez 4 ₁₄	15+1 ¹¹			טָמָא	3.331.b	être impur

¹ Le signe "ע" (en indice à gauche du nombre d'occurrences) signale que le daguash de redoublement est souvent omis (au pi-el, pu'al et hitpa-el) sous la 2° radicale de ce verbe quand elle est affectée d'un shewa. C'est le cas notamment pour les verbes מלא, קנא et שנא ; cf. ML § 954, GKC § 52d.

² Verbe ע"ו avec voyelle "o" + ל"א = seul de sa catégorie → mais considéré comme "irrégulier" (קָרָא ≈ קָרָא = ע"ו).

³ En Pr 12₁₈, le participe בּוֹטָה est écrit avec un ה final au lieu du א final.

⁴ Dont 1x (ולא־בָרָא) en 2S 12₁₇ au sens de "engraisser, remettre en bonne santé" (comme le verbe ברה I), mais écrit avec un א final.

⁵ L'hapax au pa'al (accompli) en Nb 11₈ (דָּכַר), forme conjuguée du verbe דָּכַר (= écraser) complète bien le verbe דכא (~même sens) non attesté au pa'al.

⁶ Cet hapax en Mi 4₇ (וְהִנֵּה לֹאֵה) est peut-être un simple néologisme créé sur l'adverbe הִלָּאָה (cf. grille 3.71.03 note 1).

⁷ Dont וְנִחְבְּתָם (en Jos 2₁₆), qui pourrait être une forme du verbe חבה (avec un ה) = se cacher (cf. B.D.B.) ? Voir aussi GKC § 75 oo.

⁸ Ou 182 si, comme B.D.B. et E.S., on compte בְּחִטָּאָה (Nb 15₂₈) non comme 1 substantif mais comme 1 infinitif construit. Noter en Ge 20₆ l'infinitif construit pa'al מִחֲטִּילִי avec élision du א.

⁹ L'hapax וְנִחְלָא en 2Ch 16₁₂ (et il fut malade) est à rattacher au verbe חלה avec un ה (= être malade), surtout si on compare avec le texte parallèle en 1R 15₂₃.

¹⁰ L'hapax pi-el (inaccompli) en 2R 17₉ (וְיִחְפְּאוּ) serait sans doute à rattacher aux 5 formes pi-el du verbe חפה avec un ה (recouvrir) ?

¹¹ En De 24₄, הַטְּמָאָה est plus précisément une forme hotpa'al, c'est-à-dire d'une sorte de passif du hitpa-el (cf. GKC § 54 h).

vb n°↓	verbe	autre pb	qal actif	qal statif	nif'al	pi'el ¹	pu'al	hitpa'el	hif'il	hof'al	modèle	référence	sens
480	יָצָא ¹² → יָצָא	פ"י	~784						~279	5	יָצָא	3.908	sortir
492	יָרָא ¹³ → יָרָא	פ"י+ע"ר		267 + ^{adj} 63 ¹⁴	45	5					יָרָא	3.909	craindre
524	כָּלָא [cf כָּלָה]		12 + ^{pt} 2	3		1 ¹⁵					מָצָא	3.331.a	retenir, enfermer
621	מָחָא	ע"נ	3								מָחָא	3.70.13	battre des mains
628	מָלָא			101 + ^{adj} 63	36	111 ^e	Ct 5 ₁₄	Jb 16 ₁₀			טָמָא	3.331.b	être plein, accompli
645	מָצָא		307		141				7		מָצָא	3.331.a	trouver
649	מָרָא [cf מָרָה]	ע"ר	1 ¹⁶						Jb 39 ₁₈		קָרָא	3.70.23	être rebelle ?
670	נָבָא	פ"נ			87			28			נָבָא	3.74.03	faire le prophète
685	נָדָא ← נָדָה	פ"נ	?						1 ¹⁷		נָבָא	3.74.03	détourner
698	נָוָא	פ"נ + ע"ו	1 ?						8 ¹⁸		קָיָא	3.70.53	infirmier
730	נָכָא ← נָכָה	פ"נ			Jb 30 ₈ ¹⁹						נָבָא	3.74.03	être frappé
748	נָצָא [cf נָצָה]	פ"נ	Jr 48 ₉ ²⁰								נָבָא	3.74.03	s'envoler ?
763	נָשָׂא ²¹ → נָשָׂא	פ"נ	≈590 + ^{pt} 7		33	12		10	2		נָשָׂא	3.913	porter, lever
766	נָשָׂא [cf נָשָׂה]	פ"נ	16 ²²		Is 19 ₁₃				15		נָבָא	3.74.03	prêter (créance)
787	סָבָא		5 + ^{pt} 1								מָצָא	3.331.a	boire (de l'alcool)
808	סָלָא [cf סָלָה]						La 4 ₂				מָצָא	3.331.a	être payé
954	פָּלָא [cf פָּלָה]				13 + ^{pt} 44	3		Jb 10 ₁₆	12 ²³		מָצָא	3.331.a	être merveilleux
982	פָּרָא [cf פָּרָה]	ע"ר							Os 13 ₁₅		קָרָא	3.70.23 ?	fructifier [cf פָּרָה]
1007	צָבָא [cf צָבָה]		12 ²⁴						2		מָצָא	3.331.a	faire la guerre
1034	צָמָא [cf צָמָה]			10 ²⁵ + ^{adj} 9							טָמָא	3.331.b	avoir soif

¹² Verbe פ"י (mais pas vraiment פ"יין) + ל"א = seul de sa catégorie → (בִּוְרָד = ⑥) ; en Esd 8₁₇ le hif'il נָוֹצָאָה est corrigé en Qere נָוֹצָנָה, pi'el de צִוָּה (commander).

¹³ Verbe פ"י+ע"ר = seul de sa catégorie → (בִּוְרָד = ⑥) ; en Is 44₈, תָּרָהוּ pourrait être 1 forme du verbe יָרָא (avec ה final), voire de רָהַה (BDB et E.S.) ou 1 hapax de יָרָה (KB et BibleWorks).

¹⁴ Even-Shoshan compte autrement que BibleWorks : 287 formes au pa'al + 43 fois יָרָא comme adjectif.

¹⁵ En Da 9₂₄, l'infinitif pi'el לְכַלֵּא est peut-être à comprendre comme venant de כָּלָה (terminer), plutôt que de כָּלָא (retenir) ?

¹⁶ Racine suspecte. En So 3₁, le participe pa'al מָרָאָה ne serait-il pas à rattacher au verbe מָרָה (être rebelle) avec un ה ?

¹⁷ En 2R 17₂₁, l'hapax נִיָּדָא (Kativ) qui ressemble à 1 pa'al ou 1 hif'il du verbe נָדָא (ou même נָדָה ?) est corrigé (Qere) en נִיָּדָה, inaccompli converti hif'il de נָדָה (bannir).

¹⁸ Y compris Nb 32₇ où le Ketiv pa'al הָנִיאוּן est corrigé (Qere) en hif'il הָנִיאוּ.

¹⁹ L'hapax נָכָא en Jb 30₈ est sans doute à rattacher au verbe נָכָה avec un ה (même sens).

²⁰ L'hapax infinitif absolu pa'al נָצָא en Jr 48₉ pourrait être une forme du verbe נָצָה II (tomber en ruine), voire du verbe נָיִץ (s'en aller) ?

²¹ Verbe différent de נָשָׂא (avec ש et non pas ש) qui signifie "prêter, gager". Celui-ci (נָשָׂא), avec un נ initial qui subit à la fois l'aphérèse et l'assimilation, est considéré comme irrégulier (②).

²² Dont 10x écrit au pa'al comme des formes du verbe נָשָׂא 2 (= "prêter") ; de même au hif'il 2x sur 15 (en De 15₂ et 24₁₀).

²³ Dont 1x (Ps 17₇) écrit comme 1 forme du verbe פָּלָה ; mais au nif'al, en Ps 139₁₄ (נִפְלִי־אֶת), le 2° terme pourrait être vraiment le verbe פָּלָה ("être différent") en 1 beau jeu de mots ! Par ailleurs, au nif'al, le participe (44x au féminin pluriel נִפְלְאוֹת) est utilisé quasiment comme un substantif.

²⁴ Dont Is 29_{7b} où צָבִיָּה est écrit sans א, juste après הַצְבָּאִים, cf. GKC § 75 qq.

²⁵ Dont l'accompli converti 2° personne féminin singulier נִצְמַת en Rt 2₉, écrit comme si c'était 1 forme d'un verbe ל"ה.

vb n°↓	verbe	autre pb	qal actif	qal statif	nif ^{al}	pi ^{cel} ¹	pu ^{al}	hitpa ^{cel}	hif ^{il}	hof ^{al}	modèle	référence	sens
1079	קיא	ע"ו"י	2 ²⁶						7		קיא	3.70.53	vomir
1091	קנא [cf קנה]					ע 30 + ^{adj} 6			4 ²⁷		קנא	3.331.a	être jaloux
1096	קפא		3 ²⁸						Jb 10 ₁₀		קפא	3.331.a	se figer
1105	I. קרא II. [cf קרה] 29	ע"ר	658 + ^{piP} 11		62		7				קרא	3.70.23	appeler
			10 (+121) ³⁰		6				Jr 32 ₂₃				rencontrer, survenir
1190	רפא [cf רפה]	פ"ר	38		17	10 ³¹		3			רפא	3.72.03	guérir
1197	רצא I ← רוצ רצא II ← רצה		Ez 1 ₁₄ ?								רצא	3.72.03 ?	courir ?
			Ez 43 ₂₇ ?										être favorable ?
1218	שנא [cf שנה]		1 ³²						2		שנא	3.331.a	croître, magnifier
1250	שנא		?→	121 + ^{piP} 9	2	ע 15					שנא	3.331.b	haïr
1339	שנא ← שנה ³³		La 4 ₁ ?			2R 25 ₂₉ ?	Qo 8 ₁ ?				שנא	3.331.a	briller ? changer ?
1372	ששא					Ez 39 ₂					ששא	3.331.a	conduire, mener
1389	תלא ← תלה		1 + ^{piP} 2 ³⁴								תלא	3.331.a	suspendre ?

Bibliographie :

GKC = *Gesenius' Hebrew Grammar* (Clarendon Press, Oxford, 1910)

JN = JOÜON = *Grammaire de l'hébreu biblique* (Rome, Institut biblique pontifical, 1923 ; édition photomécanique corrigée, 1965)

ML = MAYER LAMBERT = *Traité de grammaire hébraïque* (Paris, Ernest Leroux, 1931)

BDB = *The New BROWN-DRIVER-BRIGGS-GESENIUS Hebrew and English Lexicon* (Oxford, Clarendon, 1907 / Peabody, Massachussets Hendrickson, 1979)

DHAB = Philippe REYMOND, *Dictionnaire d'Hébreu et d'Araméen Bibliques* (Cerf, Société biblique française, 1991)

E.S. = EVEN-SHOSHAN, *Qonqordançiyah Hadašah le-T"anakh*, (Jérusalem, Kiryat-Sefer Publishing House, 1992)

BW = BIBLEWORKS 9 = (Big Fork, Montana, Hermeneutika Bible Research Software, 2013)

KB = L. KOEHLER et W. BAUMGARTNER, *Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, (Leiden, Brill, 1953), intégré au logiciel BibleWorks (1994-2000 = "HALOT").

Légende : Les formes entre crochets [] sont théoriques (ou post-bibliques), car non attestées dans la Bible.

L'astérisque * indique que cette forme n'est pas attestée pour le verbe-paradigme concerné : מִצָּא (455x) et מָלָא (250x), ou טָמָא (163x).

Attention : Ces 3 verbes utilisés comme paradigmes des ל"א sont plutôt moins fréquents que les verbes doublement ou triplement complexes (= avec d'autres consonnes gutturales ou faibles) comme בּוֹא (~2565x), יָצָא (~1070x), קָרָא (876x), נָשָׂא (~655x), יָרָא (318x), חָטָא (238x), etc.

→ Cf. les "Cas spéciaux" des verbes relevant aussi d'autres catégories. [Voir ci-dessous page 6].

²⁶ En Jr 25₂₇, l'impératif pa^{al} וְקִיִּי semble relever d'un verbe קִיָּה mal écrit ? cf. BDB, KB et GKC § 76 h.

²⁷ Dont הַמִּקְנֶה en Ez 8₃, avec un ה final au lieu du א.

²⁸ En Za 14₆, le Ketiv יִקְפְּאוּן (inaccompli 3^o p.m.pl.) est corrigé (Qere) en 1 substantif hapax : יִקְפְּאוּן (= gel ? glace ?).

²⁹ Nombreux mélanges d'écriture de קָרָא I.(appeler) et surtout קָרָא II.(rencontrer) avec קָרָה (rencontrer); on trouve même les 2 écritures associées (נִקְרָה נִקְרִיתִי) en 2S 1₆ (cf. GKC § 75 rr).

³⁰ L'infinitif construit לִקְרָאת (121x) est utilisé comme une sorte de préposition composée = au devant de, à la rencontre de.

³¹ Dont en Jr 38₄ le participe pi^{cel} מִרְפָּא (au sens du verbe רָפָה défailir) ; à l'inverse, au pa^{al}, écriture avec ה au lieu de א en Jr 3₂₂ (אֶרְפֶּה) et Ps 60₄ (רָפָה).

³² En Jb 8₁₁, יִשְׁנָא (ou יִשְׁנָה selon les manuscrits), et au hif^{il}, מִשְׁנִיא (Jb 12₂₃) et תִּשְׁנִיא (Jb 36₂₄) ont bien le même sens que le verbe שָׁנָה (croître → magnifier).

³³ Ces 3 occurrences יִשְׁנָא, שָׁנָא et יִשְׁנָא pourraient être lues comme des écritures fautives du verbe שָׁנָה avec un ה (= changer).

³⁴ Les participes passifs תִּלְאוּם (De 28₆₆) et תִּלְאוּם (Os 11₇) semblent être à lire comme des formes du verbe תָּלָה (suspendre) ; de même en 2S 21₁₂, le Ketiv תָּלָה corrigé en Qere תִּלְאוּם.

Les « ל"א » : des petits cousins des « pseudo ל"ה »

Les 2 caractéristiques des verbes ל"א sont :

1. **Le א en fin de syllabe** perd sa valeur de consonne et **devient quiescent**. → Dans ce cas (c'est-à-dire le plus souvent) la syllabe qui le précède devient ouverte, (ce qui entraîne des modifications de sa voyelle → plus longue en général).
2. La **conjugaison** des verbes ל"א (assez peu nombreux) est **très influencée par celle des ל"ה** (beaucoup plus nombreux).

En reprenant le même plan que pour la conjugaison des ל"ה, on peut donc préciser ...

... **Caractéristique n°1 = Le א en fin de syllabe est toujours quiescent** (→ §) :

→ Mais **dans une autre position** (devant certains affixes ou suffixes pronominaux), **il reste consonne** et peut supporter une voyelle ou un hataf

cf. Grille p.7

➤ **en fin de syllabe, le א est quiescent ...**

- **à l'impératif et à l'inaccompli** { ...derrière la voyelle "a" [אֶ] au pa<al (actif et qualificatif) et aux binyanîm passifs (pu<al et hof<al) s'ils existent :
 au pa<al impératif : מִצֵּא et *מִמָּא ;
 inaccompli actif : מִצֵּא, תִּמְצֵא, יִמְצֵא, נִמְצֵא ; et inaccompli qualificatif : *אֶמְצֵא, תִּמְצֵא, יִמְצֵא, נִמְצֵא ;
 au pu<al inaccompli : יִצֵּא (Jb 22₉) et יִשְׁנֵא (Qo 8₁) ; et au hof<al inaccompli : יִצֵּא (Le 6₂₃, 11₃₂, 2R 12_{5,17}, Jr 10₉, 27₂₂).
 ...derrière la voyelle "é" [אֵ] : au nif<al : *מִצֵּא, תִּמְצֵא, יִמְצֵא, נִמְצֵא ;
 au pi<el : *מִלֵּא, תִּמְלֵא, יִמְלֵא, נִמְלֵא ; au pu<al : יִשְׁנֵא (Qo 8₁)
 et au hitpa<el [הִתְמַלֵּא] et [הִתְמַלֵּא], *תִּתְמַלֵּא, *יִתְמַלֵּא, *נִתְמַלֵּא ;
 et parfois aussi au hif<il : *מִצֵּא, תִּמְצֵא, יִמְצֵא, נִמְצֵא.
Cas spécial : derrière la voyelle "è" [אֶ] devant l'affixe נֶה-- du fém. pl. à l'impératif et l'inaccompli de tous les binyanîm [*imitation des ל"ה*] :
 מִצֵּא, [תִּמְצֵאנָה], *תִּמְצֵאנָה, *תִּמְצֵאנָה, *תִּמְצֵאנָה, *תִּמְצֵאנָה et *תִּמְצֵאנָה ;
 et derrière la voyelle "u" [אֻ] au participe passif masc.sing. : מִצֵּא.
- **à l'accompli** { ...derrière la voyelle "a" [אֶ] au pa<al actif : מִצֵּאתִי, מִצֵּאתָ, מִצֵּאתָ (ou מִצֵּאתָ), מִצֵּא, מִצֵּאנוּ, מִצֵּאתֶם, מִצֵּאתֶן, [מִצֵּאתֶן] ;
 ainsi qu'à la 3^e p. masc. sing. du nif<al (נִמְצֵא), du pu<al (יִצֵּא 6x) et du hof<al (יִצֵּא 6x).
 ...derrière la voyelle "é" [אֵ] au pa<al qualificatif : *מִצֵּאתִי, *מִצֵּאתָ, *מִצֵּאתָ, *מִצֵּא, *מִצֵּאנוּ, *מִצֵּאתֶם, *מִצֵּאתֶן ; et à tous les autres binyanîm :
 au nif<al : *מִצֵּאתִי, *מִצֵּאתָ, *מִצֵּאתָ, *מִצֵּא, *מִצֵּאנוּ, *מִצֵּאתֶם, *מִצֵּאתֶן ;
 au pi<el : *מִלֵּאתִי, *מִלֵּאתָ, *מִלֵּאתָ, *מִלֵּא, *מִלֵּאנוּ, *מִלֵּאתֶם, *מִלֵּאתֶן ; mais au pu<al : [Ø] ;
 au hitpa<el : *וְהִתְמַלֵּאתָ (Ez 17₁₀), [הִתְמַלֵּאתָ], [+ Ø sauf וְהִתְנַבֵּיתָ (1S 10₆) ;
 au hif<il : *מִצֵּאתִי, *מִצֵּאתָ, *מִצֵּאתָ, *מִצֵּאנוּ, *מִצֵּאתֶם, *מִצֵּאתֶן ; mais au hof<al : [Ø].
- **à l'infinitif construit** = derrière la voyelle "o" [אֹ] : מִצֵּא (pa<al) ou la voyelle "é" [אֵ] : *מִצֵּא (nif<al), *מִלֵּא (pi<el), *מִתְמַלֵּא (hitpa<el) et *מִתְמַלֵּא (hif<il).
- **au participe masculin singulier** ...derrière la voyelle "a" [אֶ] : מִצֵּא (au nif<al), *מִמָּא (au pu<al) et *מִמָּא (au hof<al) ;
 ...derrière la voyelle "é" [אֵ] : מִצֵּא (pa<al actif) et *מִמָּא (pa<al qualificatif) ; *מִמָּא (pi<el) et *מִתְמַלֵּא (hitpa<el).
- **au participe féminin singulier** ...derrière la voyelle "é" [אֵ] : מִצֵּאת (pa<al actif), *מִצֵּאת (nif<al), *מִמָּאת (pi<el), *מִתְמַלֵּאת (hitpa<el), *מִתְמַלֵּאת (hif<il) et *מִתְמַלֵּאת (hof<al).

Remarque. Au hif<il, le א quiescent après la voyelle "i" [אִ] : *מִצֵּא (inf. cstr.), *מִצֵּא, *מִצֵּא, *מִצֵּא, *מִצֵּא (inaccompli), *מִצֵּא (accompli) et *מִצֵּא (participe).

➤ **en début de syllabe, le א est une vraie consonne (gutturale)** devant tous les affixes commençant par une voyelle :

- l'affixe [י-] du fém. sing. à l'impératif et à l'inaccompli de tous les binyanîm : *מַצֵּאִי / *מַמְצֵאִי et *תַּמְצֵאִי (pa<al) ; [Ø] et תַּמְצֵאִי (nif<al), *הַמְצֵאִי et *הַמְצֵאִי (hif<il) ;
- l'affixe [ו-] du masc. pl. à l'impératif et à l'inaccompli de tous les binyanîm : מַצֵּאוּ / *מַמְצֵאוּ et *תַּמְצֵאוּ (pa<al) ; יַמְצֵאוּ et *יַמְצֵאוּ (nif<al), מְצֵאוּ et *מְצֵאוּ (pi<el), יְמַלְאוּ (hitpa<el), *יְמַלְאוּ (hif<il) et *יְמַלְאוּ (hof<al) ;
- l'affixe [ה-] de quelques formes cohortatives : וְיַצְאֶה (2Ch 1₁₀, cf Ne 2₁₃), וְיִצְאֶה (Is 56₁₂), אֲבִי־אֶה (Ge 29₂₁, Jg 15₁, 2R 19₂₃, 2Ch 1₁₀ et Ps 43₄) et נְבִי־אֶה (2R 7₉, Ps 132₇ et Jr 4₅) au pa<al ; אֲמַלְאֶה (Ez 26₂) au nif<al ; et אוֹצִיאֶה (Ge 19₈ et Jg 19₂₄) au hif<il ; [cf. JN § 114 b note et ML § 949 et 732].
de rares infinitifs construits qualificatifs au binyan pa<al : לְיִצְאֶה (7x), לְיִרְאֶה (14x).
- le suffixe [ו-] de la 3^e personne masculin pluriel à l'accompli de tous les binyanîm : מַצֵּאוּ et *מַמְצֵאוּ (pa<al), נִמְצֵאוּ (nif<al), מְצֵאוּ (pi<el), מְצֵאוּ (pu<al), הִתְמַלְאוּ (hitpa<el), הַמְצֵאוּ (hif<il), הַמְצֵאוּ (hof<al) ;
- le suffixe [ה-] de la 3^e p.fem.sg. à l'accompli de tous les binyanîm : מַצֵּאָה et *מַמְצֵאָה (pa<al), נִמְצֵאָה (nif<al), [Ø] (pi<el, pu<al et hitpa<el), *הַמְצֵאָה (hif<il), *הַמְצֵאָה (hof<al) ;
Exception : Parfois accompli 3^of.sg. avec א quiescent : קָרָאָה (Jr 44₂₃), וְקָרָאָה (De 31₂₉, Is 7₁₄), נִבְלָאָה (Ps 118₂₃), וְחָטְאָה (Ge 33₁₁), + וְחָטְאָה (Ex 5₁₆) ? cf. ML § 947.
du participe fém. sing. de tous les binyanîm : *מְצֵאָה et *מְצֵאָה (pa<al), נִמְצֵאָה (nif<al), [מְמַלְאָה] (pi<el), *מְמַלְאָה (pu<al), [מְתַמַּלְאָה] (hitpa<el), [מְמַצֵּאָה] (hif<il), [מְמַצֵּאָה] (hof<al) ; ainsi qu'au participe passif : *מְצֵאָה .
- le suffixe [וֹת-] du participe fém. pl. de tous les binyanîm : מְצֵאוֹת et *מְצֵאוֹת (pa<al), נִמְצֵאוֹת (nif<al), *מְמַלְאוֹת (pi<el), *מְמַלְאוֹת (pu<al), *מְתַמַּלְאוֹת (hitpa<el), [מְמַצֵּאוֹת] (hif<il), *מְמַצֵּאוֹת (hof<al) ; ainsi qu'au participe passif : *מְצֵאוֹת. [Note : pour le suffixe –ôt à l'infinitif, voir ci-dessous p.6 Caractéristique n° 3].
- le suffixe [יִם-] du participe masc. pl. de tous les binyanîm : מַצֵּאִים et *מַמְצֵאִים (pa<al), נִמְצֵאִים et *נִמְצֵאִים (nif<al), מְצֵאִים (pi<el), מְצֵאִים (pu<al), *מְתַמַּלְאִים (hitpa<el), *מְמַצֵּאִים (hif<il), *מְמַצֵּאִים (hof<al) ; ainsi qu'au participe passif : *מְצֵאִים .

Remarque. C'est aussi le cas devant certains pronoms personnels complément suffixés :

- [י-] : יִקְרָאִי (inac. Ps 89₂₇, 91₁₅), הַשִּׁיאִי (acc. hif<il Ge 3₁₃), etc.
- [ה-] : אֲמַצְאֶה (inac. Ct 8₁), אֲקַרְאֶה (inac. Ps 86₇), בִּרְאֶה (ptc. Is 43₁), שִׁנְאֶה (ptc. Ex 23₅, Pr 25₂₁), מִחְאֶה (inf. Ez 25₆), הִבְרָאֶה (inf. nif<al Ez 28₁₃), etc.
- [ו-] : אֲרַפְאֶה (inac. Jr 30₁₇), מְלַאחֶיךָ (acc. pi<el Jr 51₁₄), etc.
- [הו-] : מַצְאֶהוּ (acc. 2R 2₁₇), וְיִחְטְאֶהוּ (inac. conv. pi<el Le 9₁₅), etc. - [וְ-] : וְשִׁאֶהוּ (inac. Jr 10₁₉), וְשִׁמְאֶהוּ (inac. pi<el Le 13₄₄), etc.
- [ו-] : וְשִׁמְאֶהוּ (acc. conv. pi<el Le 13₂₀), וְיִקְרָאֶהוּ (inac. Jr 23₆ ? forme mixte de וְיִקְרָאֶהוּ et de וְיִקְרָאֶה ?, cf GKC § 74c), etc.
- [נו-] : הוֹצִיאֶנּוּ (acc. hif<il Ex 13₁₆, De 1₂₁, etc.), הוֹצִיאֶנּוּ (acc. hif<il De 9₂₈), etc.
- [כֶּם-] : בְּמַצְאֶכֶם (inf. Ge 32₂₀), בְּשִׁמְאֶכֶם (inf. pi<el Le 18₂₈), etc.
- [ם-] : הִבְרָאֶם (inf. nif<al Ge 2₄, 5₂), בְּשִׁמְאֶם (inf. pi<el Le 15₃₁), etc. - [וְ-] : בְּבִאֶה (inf. Ge 30₃₈ Ez 42₁₂), et בְּבִאֶה (inf. Rt 1_{19a}, Jt 8₇) et בְּבִאֶה (Rt 1_{19b}) †,

... Caractéristique n°2 = Le א n'est jamais apocopé ... Mais il est parfois omis dans l'écriture (≈ "défectif") ...

➤ **... à l'intérieur d'un mot :**

- מַצְחִי (Nb 11₁₁), יִצְחִי (Jb 1₂₁ Ketiv), צִמְחִי (Jg 4₁₉ dans certains manuscrits), מְלַחִי (Jb 32₁₈), - וְחִשְׁנָה (Jr 9₁₇), וְחִשְׁנָה (Rt 1₁₄ + Za 5₉ dans certains manuscrits), - כְּנוּ (< √ בוא 1S 25₈), הוֹצִיָּה (De 28₅₇), וְנִשְׁמַחְתֶּם (Le 11₄₃), וְנִחְבַּחְתֶּם (Jos 2₁₆), etc.
- notamment quand le א est juste après un shewa :
- כָּלוּ (pour כָּלְאוּ 1S 6₁₀), מָלוּ (pour מָלְאוּ Ez 28₁₆), וְנָשְׂאוּ (pour וְנִשְׂאוּ Ez 39₂₆), וְיָרְפוּ (pour וְיִרְפְּאוּ 2R 2₂₂), וְיָרְפוּ (pour וְיִרְפְּאוּ Jr 8₁₁), צִבְיָהּ (pour צִבְיָהּ Is 29₇).

➤ **... à la fin d'un mot :**

- מְחַטּוּ (< √ חטא Ge 20₆), וְיָבוּ (< √ בוא 1R 12₁₂), יָנִי (< √ נוא Ps 141₅), אָבִי (< √ בוא 1R 21₁₂ + Mi 1₁₅ ?), יָנִי (< √ שוא Ps 55₁₆ en corrigeant le Ketiv יִשְׁמְנוֹת en Qere יִשְׁמְנוֹת),
- surtout si le mot qui suit commence lui-même par un א : הִחְטִי (Ketiv 2R 13₆), הִחְלִי (Is 53₁₀), הִחְטִי (Ketiv Jr 32₃₅), מְכִי (< √ בוא Ketiv 2S 5₂, 1R 21₂₁, Jr 19₁₅, 39₁₆).

... Caractéristique n°3 = Le א est parfois traité comme un ל"ה ... soit phonétiquement ... soit graphiquement

➤ phonétiquement (voyelles) :

- à l'accompli pa^{al} en "i" au lieu de "a" : כָּלְאַתִּי (Ps 119₁₀₁), nif^{al} en "a" ? [cf JN § 78g, GKC § 7500] : נִפְלְאַתָּה (2S 1₂₆), pi^{el} en "i" au lieu de "a" : רַפְּאִתִּי (2R 2₂₁), רַפְּאִנִּי (Jr 51₉ Ketiv), רַפְּאֵת (Ps 89₁₁) ; en "ā" au lieu de "é" : מִלָּא (Jr 51₃₄), נָשָׂא (1R 9₁₁, Am 4₂ ?), רַפָּא (Ps 143₃)
- hif^{il} accompli en "ā" au lieu de "i" : הִפְלָא (De 28₅₉), et הִתְחַבְּאֵתָה en Jos 6₁₇ ? [cf GKC § 7500]
- à l'inaccompli pi^{el} en "è" au lieu de "é" : יִנְמָא (Jb 39₂₄)
- au participe pa^{al} en "è" au lieu de "é" : חֹלְטָא (Qo 2₂₆, 8₁₂, 9_{2,18}, Is 62₂₀), מוֹצֵא (Qo 7₂₆), נָשָׂא (1S 22₂) ; et au féminin יָצָא (au lieu de יָצָאת) en Qo 10₅.
- + et derrière la voyelle "è" [æ] devant l'affixe נה-- du fém. pl. à l'impératif et l'inaccompli de tous les binyanîm [cf ci-dessus page 4, Caractéristique n°1, Cas spécial] → formes du type מְצָאנָה, [תְּמַצָּאנָה], [תְּמַצָּאנָה], *תְּמַצָּאנָה, *תְּמַצָּאנָה, [תְּמַצָּאנָה] et *תְּמַצָּאנָה ;

➤ graphiquement (ה au lieu de א) : en fin de mot :

- à l'inaccompli pa^{al} : אֲרַפֶּה (Jr 3₂₂), - et pi^{el} : יִמְלֶה (Jb 8₂₁),
- à l'impératif pa^{al} : רַפֵּה (Ps 60₄),
- à l'infin^{itif} constr^{uit} nif^{al} : לִהְרַפֶּה (1R 22₂₅), לְהַרְפֶּה (Jr 19₁₁) ,

Remarque : comme les ל"ה, les א"ל gardent en général l'accent tonique mile^{él} à l'accompli **converti** du binyan pa^{al} : וְקָרָאתָ, וְקָרָאתָ, וְקָרָאתָ, etc.

➤ ou les 2 à la fois :

- à l'accompli pa^{al} : וְצָמַת (Rt 2₉), כָּלוּ (1S 6₁₀), מָלוּ (Ez 28₁₆), וְנָשָׂא (Ez 39₂₆), כָּלְתָנִי (1S 25₃₃), - et hif^{il} : הִמְצִיתִּי (2S 3₈)
- à l'inaccompli pa^{al} : יִכְלֶה (Ge 23₆), -et nif^{al} : וַיִּרְפוּ (2R 2₂₂)
- à l'infinitif construit pa^{al} : חָטוּ (Ge 20₆), - et au participe : בּוֹטֵה (Pr 12₁₈)
- + cas spécial des infinitifs construits en "-ôt" [cf JN § 78j, GKC § 74h] ...
- ... au pa^{al} : מִלָּאת (13x), קָרָאת (Jg 8₁ †), שָׁנֵאת (Pr 8₁₃ †), חָטָאתוֹ (Ez 33₁₂) ... et au nif^{al} : בְּהִנְבְּאֵתוֹ (Za 13₄)
- ... au pi^{el} : לְמַלְאֵת (Ex 31₅, 35₃₃) et לְמַלְאוֹת (1Ch 29₅, 2C h 36_{21,21}, Da 9₂), בְּקִנְאוֹתוֹ (2S 21₂)

❑ Les verbes verbes א"ל qui relèvent aussi d'autres catégories :

- Les verbes à 1° gutturale (הלא, חבא, חטא, חלא, חפא) : simple pb de ḥataf → voir 3.71.03 (חָטָא).
- Le seul verbe פ"ר (רפא) ne varie 1 peu qu'au nif^{al} → voir 3.72.03 (רַפָּא).
- Les verbes à 2° resh [ou gutturale] = ברא, מרא, פרא, קרא [et מרחא] : compensation du non redoublement aux binyanîm kevédim → voir 3.70.23 (קָרָא) [ou 3.70.13 (מָרָא)].
- Pour les ע"ו/ע"ו peu fréquents (קיא et נוא) → voir 3.70.53 (קיא). Mais pour le verbe בוא, très fréquent (~2565x) mais irrégulier → voir 3.901 (בּוֹא).
- Pour les autres verbes פ"נ et נשא : נשא et נבא = פ"נ : aphérèse et assimilation du Nun → voir 3.74.03 (נָבָא).
Mais pour le verbe נשא, très fréquent (~ 655x) mais irrégulier → voir 3.913 (נָשָׂא)
- Les 2 seuls verbes à la fois ל"י et פ"ו sont chacun seul de son espèce : - יצא = avec aphérèse et assimilation du yod, (mais ≠ Pé"Yod-çadéh) → voir 3.908 (יָצָא).
- ירא = avec assimilation du yod + 2° radicale resh (et vb qualificatif) → voir 3.909 (יָרָא).

hof<al	hif<il	hitpa<el ¹	pu<al ¹	pi<el ¹	nif<al	passif ^{du} qal	pa<al		[cf. grille 3.331.ab]	
							qualificatif ²	actif ²		
[הַמְצֵא]	הַמְצֵא	[הִתְמַלֵּא]	inusité	מָלֵא	נִמְצֵא / הַמְצֵא	?	טָמֵא	מָצֵא	Inf ^{tit} Absolu	§ + o הַּ [ou é הַּ]
inusité	(ל) הַמְצֵא	(ל) הִתְמַלֵּא	inusité	(ל) מָלֵא	(ל) הַמְצֵא	inusité	(ל) טָמֵא	(ל) מָצֵא	Inf ^{tit} Constr ^{uit}	§ + é הַּ [ou o הַּ]
néant dans les binyanîm passifs	הַמְצֵא {הַמְצִיֵּא}	הִתְמַלֵּא / (מָלֵא)	néant dans les binyanîm passifs	מָלֵא	הַמְצֵא {הַמְצִיֵּא}	néant dans les binyanîm passifs	טָמֵא {טָמִיֵּא}	מָצֵא {מָצִיֵּא}	m.sg. f.sg. m.pl. f.pl. ³	§ + a הַּ [ou é הַּ] § consonne § consonne § + è הַּ
אֲמָצָא תִּמְצָא תִּמְצִיֵּא [יִמְצָא] תִּמְצָא נִמְצָא תִּמְצָאוּ תִּמְצְאוּנָה [יִמְצְאוּ]	אֲמָצִיא {אֲמָצִיא} תִּמְצִיא {תִּמְצִיא} תִּמְצִיֵּא יִמְצִיא {יִמְצִיא} תִּמְצִיא {תִּמְצִיא} נִמְצִיא {נִמְצִיא} תִּמְצִיאוּ תִּמְצְאוּנָה יִמְצְאוּ	אֲתִמְלֵא / מָלֵא תִּתְמַלֵּא / מָלֵא תִּתְמַלִּיֵּא יִתְמַלֵּא / מָלֵא [תִּתְמַלֵּא] / מָלֵא נִתְמַלֵּא / מָלֵא תִּתְמַלִּאוּ (הִלְכֵּי) תִּתְמַלְּאוּנָה יִתְמַלְּאוּ (הִלְכֵּי)	אֲמָלֵא תִּמְלֵא תִּמְלִיֵּא יִמְלֵא תִּמְלֵא נִמְלֵא תִּמְלִיאוּ תִּמְלְאוּנָה יִמְלְאוּ (הִלְכֵּי)	אֲמָלֵא תִּמְלֵא תִּמְלִיֵּא יִמְלֵא תִּמְלֵא נִמְלֵא תִּמְלִיאוּ תִּמְלְאוּנָה יִמְלְאוּ (הִלְכֵּי)	אֲמָצִיא {אֲמָצִיא} תִּמְצִיא תִּמְצִיֵּא יִמְצִיא תִּמְצִיא נִמְצִיא תִּמְצִיאוּ (הִלְכֵּי) תִּמְצְאוּנָה יִמְצְאוּ (הִלְכֵּי)	[אֲמָצִיא] etc. comme au hof<al	אֲטָמֵא תִּטְמֵא תִּטְמִיֵּא (הִלְכֵּי) יִטְמֵא תִּטְמֵא נִטְמֵא {נִטְמִיֵּא} תִּטְמִיאוּ (הִלְכֵּי) תִּטְמְאוּנָה יִטְמְאוּ (הִלְכֵּי)	אֲמָצִיא תִּמְצִיא תִּמְצִיֵּא (הִלְכֵּי) יִמְצִיא תִּמְצִיא נִמְצִיא {נִמְצִיֵּא} תִּמְצִיאוּ (הִלְכֵּי) תִּמְצְאוּנָה יִמְצְאוּ (הִלְכֵּי)	1° sg. 2° m.sg. 2° f.sg. 3° m.sg. 3° f.sg. 1° pl. 2° m.pl. 2/3° f.pl. ³ 3° m.pl.	§ + a הַּ [ou é הַּ] § + a הַּ [ou é הַּ] § consonne § + a הַּ [ou é הַּ] § + a הַּ [ou é הַּ] § + a הַּ [ou é הַּ] § consonne § + è הַּ § consonne
הַמְצִיֵּא [הַמְצִיֵּאת]	הַמְצִיֵּא [הַמְצִיֵּאת]	הִתְמַלִּיֵּא הִתְמַלִּיֵּאת	מָלֵא מָלֵאת	מָלֵא מָלֵאת	נִמְצִיֵּא נִמְצִיֵּאת	[נִמְצִיֵּא] etc.	טָמִיֵּא טָמִיֵּאת	מָצִיֵּא מָצִיֵּאת	1° sg. 2° m.sg. 2° f.sg. 3° m.sg.	§ + a הַּ [ou é הַּ] § + a הַּ [ou é הַּ] § + a הַּ [ou é הַּ] § + a הַּ [ou é הַּ]
הַמְצִיֵּא [הַמְצִיֵּאת]	הַמְצִיֵּא [הַמְצִיֵּאת]	הִתְמַלִּיֵּא / (מָלֵא) הִתְמַלִּיֵּאת	מָלֵא מָלֵאת	מָלֵא מָלֵאת	נִמְצִיֵּא נִמְצִיֵּאת	comme au pu<al	טָמִיֵּא טָמִיֵּאת	מָצִיֵּא מָצִיֵּאת	3° f.sg. 1° pl. 2° f/m.pl. 3° pl.	§ consonne § + a הַּ [ou é הַּ] § + a הַּ [ou é הַּ] § consonne
הַמְצִיֵּא [הַמְצִיֵּאת]	הַמְצִיֵּא [הַמְצִיֵּאת]	הִתְמַלִּיֵּא / (מָלֵא) הִתְמַלִּיֵּאת	מָלֵא מָלֵאת	מָלֵא מָלֵאת	נִמְצִיֵּא נִמְצִיֵּאת	מָצִיֵּא מָצִיֵּאת	טָמִיֵּא טָמִיֵּאת	מָצִיֵּא מָצִיֵּאת	m.sg. f.sg. m.pl. f.pl.	§ + é הַּ [ou a הַּ] § + é הַּ § consonne § consonne § consonne

¹. Le signe "ע" (en indice en bas à gauche d'une forme verbale) indique que la 2° radicale avec shewa^y est parfois sans daguësh ; c'est le cas pour les verbes מָלֵא, קָנָא et שָׁנָא ; cf. ML § 954, GKC § 52d.

². Contrairement au verbe לָ"ה, au pa<al accompli et participe, le verbe לָ"א qualificatif diffère de l'actif : טָמֵא, טָמִיֵּא, etc // מָצֵא, מָצִיֵּא, etc. De même טָמֵא, טָמִיֵּא, etc // מָצֵא, מָצִיֵּא, etc.

³. Au fém. pluriel de la base 1 (impératif et inaccompli), la voyelle "è" est brève (sèggol) dans une syllabe qui reste ouverte, peut-être par analogie avec les verbes לָ"ה ? (cf. GKC § 74 d).